

Avoir le *ventre* d'un tambour, einen dicken Leib haben.

Manger à *ventre* deboutonné, sich dick fressen.

Verfer dans une tonneau percé, vergebliche Mühe anwenden.

Il lui fait croire que des *vestes* sont des lanternes, er macht ihm wunderliche Dinge weiß.

Piquer jusqu'au *vis*, einen mit empfindlichen Worten angreifen.

III. Zierliche Gespräche.

Premier Dialogue.

pour parler françois

Parlez vous françois, Monsieur?

Oui, un peu Monsieur, à votre service.

Combien y a-t-il, que vous apprenez le françois?

Il y a six mois.

Vous avez bien profité.

Vous me flattez; je ne fais pas encore bien parler.

Pardonnez-moi, vous parlez assez bien.

Je voudrois, qu'il fût vrai.

Je n'ai pas encore la facilité de parler.

Ecoutez, Monsieur, pour parler avec facilité, il faut parler souvent.

Mais j'ai honte, de faire des fautes.

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez toujours.

La langue sera bientôt déga-gée.

Ne savez vous pas, que celui qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien.

Vous avez raison, Monsieur, & mon maitre de langue me le dit aussi fort-souvent.

Erstes Gespräch.

französisch zu reden.

Reden sie französisch, mein Herr?

Ja, ein wenig, mein Herr, zu ihren Diensten.

Wie lang ist es, daß sie französisch lernen?

Es ist ein halb Jahr.

Sie haben schon viel gelernt.

Sie schmeicheln mir, ich kan noch nicht wohl reden.

Verzeihen sie mir, sie reden ziemlich wohl.

Ich wolte daß es wahr wäre.

Ich kan noch nicht im Reden fortfommen.

Hören sie, mein Herr, wenn man im Reden fortfommen will, so muß man oft reden.

Allein ich schäme mich, wenn ich fehle.

Glauben sie mir, sehen sie bezherzt und reden allezeit.

Die Zunge wird bald gelöst werden.

Wissen sie nicht, daß wer nie-mals übel redet, wird nie-mals wohl reden.

Sie haben recht, mein Herr, und mein Sprachmeister sagt es mir auch oft.

- Et pourquoi donc ne parlez vous pas ? Und warum reden sie nicht ?
- Je vous l'ai dit, j'ai peur qu'on ne se moque de moi. Ich habe es ihnen gesagt, ich fürchte, man möchte mich auslachen.
- N'ayez pas peur. Fürchten sie sich nicht.
- Ce n'est pas la coutume des François, de se moquer de ceux, qui parlent mal. Es ist die Gewohnheit bei den Franzosen nicht, derer zu spotten. die übel reden.
- Je vous assure, que chacun aura un plaisir extrême à vous corriger. Ich versichere sie, daß ein jeder eine große Freude haben wird, sie zu unterweisen.
- Comment s'appelle votre maitre de langue ? Wie heisset ihr Sprachmeister ?
- Il s'appelle Mr. N. Er heisset Herr N.
- Où demeure-t-il ? Wo wohnet er ?
- Il demeure sur la grande place, proche de l'eglise paroissiale. Er wohnet auf dem großen Platz, nahe an der Pfarrkirche.
- Combien de fois vient-il par semaine vous donner leçons ? Wie oft kommt er in der Woche, ihnen Unterricht zu geben ?
- Il vient six fois par semaine. Er kommt sechs mal die Woche.
- Il vient tous les jours, excepté le samedi & le dimanche. Er kommt alle Tage, ausgenommen Samstag und Sonntag.
- Vous avez choisi un maitre fort habile, & fort savant. Sie haben einen sehr geschickten und gelehrten Sprachmeister erwöhlet.
- Il passe pour le meilleur maitre de la ville. Er wird vor den besten Sprachmeister in der Stadt gehalten.
- Il a beaucoup d'écoliers, qui viennent prendre leçon chez lui. Er hat viel Scholaren, welche zu ihm kommen, um von ihm unterwiesen zu werden.
- Combien payez vous par mois ? Wie viel bezahlen sie des Monats ?
- Deus écus. Zwei Thaler.
- Cela n'est pas cher. Das ist nicht theuer.
- Je le sai bien, car autrefois on a été obligé, de payer un ducat par mois. Ich weiß es wohl, denn vor diesem hat man einen Ducaten vor einen Monat bezahlen müssen.
- Oui, Monsieur, car alors les maitres étoient encore fort rares. Ja mein Herr, denn damals waren die Sprachmeister noch sehr rar.

- Mais aujourd'hui on peut apprendre le françois à bon marché.
- Il ne faut qu'un an, pour se perfectionner dans la langue françoise.
- Pourvu qu'on se donne un peu de peine.
- Mais dites-moi Monsieur, à quelle heure votre maitre vient-il?
- Il vient le matin à dix heures.
- Il me donne des leçons de dix à onze.
- C'est le meilleur tems du jour.
- Outre les leçons, que Monsieur N. vous donne, il faut lire de bons auteurs.
- Comme je ne connois pas les bons auteurs, je vous prie de m'en indiquer quelques-uns.
- Lisez, s'il vous plaît, les Pensées du Comte Oxenstirn, les lettres choisies de Richelet, & les histoires de divers Royaumes & de diverses personnes.
- Vous y trouverez de quoi satisfaire votre désir & votre curiosité.
- Je vous suis redevable du bon conseil, que vous venez de me donner.
- Il ne vaut pas la peine, d'en parler.
- Je veux donc suivre votre conseil, je ne ferai plus timide, quand j'aurai l'occasion de parler françois.
- Vous ferez fort bien.
- Aber heute zu Tag kan man das Französische wohlfeil lernen.
- Es wird nur ein Jahr erfordert, die französische Sprache vollkommen zu lernen.
- Wann man sich nur ein wenig Mühe gibt.
- Aber sagen sie mir mein Herr, um wie viel Uhr kommt ihr Sprachmeister?
- Er kommt des Morgens um zehn Uhr.
- Er gibt mir Lektionen von Zehen bis Elf.
- Das ist die beste Zeit des Tages.
- Ausser den Lektionen, welche der Herr N. ihnen gibt, müssen sie gute Schriftsteller lesen.
- Da ich die guten Schriftsteller nicht kenne, so bitte ich sie, mir einige anzuzeigen.
- Lesen sie, wenn es ihnen beliebt, die Gedanken des Grafen Drenstirn, Richelets auserlesene Briefe und die Historien von unterschiedenen Königen, Reichen und Personen.
- Sie werden darinnen finden, was ihr Verlangen und Neugierde vergnügen kan.
- Ich bin ihnen verbunden vor den guten Rath, welchen sie mir gegeben haben.
- Es ist nicht der Mühe werth, daß man davon rede.
- Ich will also ihrem Rath folgen, ich will nicht mehr furchtsam seyn, wenn ich Gelegenheit habe, französisch zu reden.
- Sie werden sehr wohl thun.

Second Dialogue.

Zweites Gespräch.

Du tems & de la promenade.

Von der Zeit und vom Spazieren gehen.

Voyez le beau tems, qu'il fait aujourd'hui.

Sehet da, wie schön das Wetter heute ist.

L'hiver est passé & voici le printems qui aproche.

Der Winter ist vergangen, und der Frühling kommt herbei.

Mais il me semble, qu'il fait un peu de vent.

Aber es dünkt mich, daß der Wind ein wenig gehet.

N'importe, il ne fait pas froid, il fait chaud.

Es ist nichts daran gelegen, es ist nicht kalt, es ist warm.

Il ne pleuvra pas.

Es wird nicht regnen.

Eh bien! la belle faison nous invite à faire un tour de promenade.

Wohlau! die schöne Jahreszeit reizet uns einen Spaziergang zu thun.

Si vous trouvez plaisir à vous promener, je vous tiendrai compagnie avec votre permission.

Wenn sie Lust haben spazieren zu gehen, so will ich ihnen mit ihrer Erlaubnis Gesellschaft leisten.

Je suis toujours charmé de votre conversation.

Ich bin allezeit vergnügt über ihre Unterredung.

Allons au jardin de Monsieur le Baron, pour prendre l'air.

Lassen sie uns in den Garten des Herrn Baron gehen, frische Luft zu schöpfen.

Il n'est pas trop éloigné de la ville.

Er ist nicht weit von der Stadt gelegen.

Il n'est qu'à cinquante pas de la porte.

Er ist nur fünfzig Schritt von dem Thor.

Il est situé à une portée de mousquet de la rivière.

Er liegt einen Büchschuß von dem Fluß.

Cette situation est fort agréable.

Diese Lage ist sehr angenehm.

Oui Monsieur, car on y respire

Ja mein Herr, denn daselbst hat man allezeit eine kühle Luft.

toujours un air frais.

Der liebliche Westwind mäset die Hitze, und macht die Spaziergänge kühle.

Le doux Zéphir y modère la chaleur, & rafraichit les allées, où l'on se promène.

Stehe wir sind schon an der Thür des Gartens.

Nous voici à la porte du jardin.

Lassen sie uns hinein gehen, mein Herr.

Entrons, Monsieur.

Ist es denn erlaubt, hinein zu gehen?

Est-il donc permis, d'y entrer?

- Tous les honnètes gens y font les bien-venus.
- Le Jardinier est aussi fort honnête & fort poli.
- Il ressemble donc à son maître,
- Oui certes.
- Oui Monsieur, on ne peut rien voir de plus beau.
- Voici la maison de campagne magnifique.
- Les belles orangeries & les charmantes allées forment le plus beau point de vue.
- En vérité il fait fort beau ici.
- La beauté des fleurs & des arbres & le gazouillement des oiseaux charment les yeux & les oreilles.
- Sur tout le Rossignol se fait entendre tous les matins dans cette allée.
- Il commence à chanter dès la pointe du jour sans discontinuer.
- Le chant du Rossignol surpasse celui de tous les oiseaux.
- Allons voir les parterres bien-entendus.
- Ils sont semés d'une quantité prodigieuse de belles fleurs.
- Elles répandent un parfum des plus doux.
- Voici des hiacintes, des jasmains, de narcisses, de lis & des roses.
- Ces fleurs ne sont pas encore des plus belles; considérez s'il vous plaît, des amaran-
- Alle ehrliche Leute sind darinnen willkommen.
- Der Gärtner ist auch sehr höflich und manierlich.
- So ist er denn seinem Herren gleich.
- Ja gewiß.
- Ja mein Herr, man kann nichts schöneres sehen.
- Sehen sie das prächtige Gartenzhaus.
- Die schöne Orangerien und die angenehme Spaziergänge machen hier einen schönen Anblick.
- Wahrhaftig es ist hier sehr angenehm.
- Die Schönheit der Blumen und der Bäume, und das Zwitschern der Vögel ergötzen die Augen und Ohren.
- Sonderlich läßt sich die Nachtigall alle Morgen in diesem Gang hören.
- Sie fängt an zu singen mit anbrechendem Tag, ohne aufhören.
- Der Gesang der Nachtigall übertrifft den Gesang aller Vögel.
- Lassen sie uns die Gartenbette ansehen, welche wohl angelegt sind.
- Sie sind mit einer grossen Menge schöner Blumen besetzt.
- Sie geben einen sehr lieblichen Geruch von sich.
- Sehen sie da Hiacinten, Jasminen, Narcissen, Lilien und Rosen.
- Diese Blumen sind noch nicht die schönsten; betrachten sie, wenn es ihnen beliebt, diese

thes, ces tulipes & ces anemones, qui ont le plus beau panache.

Voulez vous cueillir cette tube-reuse ?

Elle a une odeur très-agréable.

On dit qu'elle fleurit toute l'année, pourvu qu'on la mette dans un lieu propre pour cela & qu'on en ait grand soin.

En vérité, il faut dire que c'est un lieu enchanté.

Nous devrions y aller tous les jours, pour jouir mieux de ces charmes.

Une telle promenade serviroit fort à la conservation de la fanté.

Ces collines solitaires, ornées d'arbres verts, ces valées d'alentour & cette belle plaine, dont la verdure est si charmante, forment une espèce d'Amphithéâtre.

Mettons-nous un peu sur le bord de ce ruisseau, qui se précipite du haut de ce rocher.

On y voit couler l'eau de cristal avec tant de bruit, qu'on ne peut entendre sa parole.

Assurément cela ravit.

Passons de l'autre coté, il y a plus d'ombre.

Jouissons de la fraîcheur.

Il est tems de quitter cet en-

Amaranthen und Tulipanen, und Anemonien, welche wegen ihrer bunden Farben sehr schön sind.

Wollten sie diese Tuberose abbreschen ?

Sie hat einen sehr lieblichen Geruch.

Man sagt, daß sie das ganze Jahr blühet, wann man sie nur an einen bequemen Ort setzet, und grosse Sorge vor sie trägt.

Man muß in Wahrheit sagen, daß dieses ein sehr angenehmer Ort sey.

Wir solten alle Tage dahin gehen, um dieser Annehmlichkeiten desto besser zu genießen.

Ein solcher Spaziergang würde sehr zur Erhaltung der Gesundheit dienen.

Diese einsame Hügel, gezieret mit grünen Bäumen, diese Thäler daherum, und diese schöne Ebene, welche so lieblich grün ist, machen gleichsam ein Amphitheater aus.

Lassen sie uns ein wenig an den Rand dieses Bächleins setzen, welches von diesem Felsen herunter flieset.

Man siehet da das crystalhelle Wasser fliesen mit solchem Geräusch, daß man sein Wort nicht hören kan.

Gewißlich das entzucket.

Lassen sie uns auf die andere Seite gehen, es ist da mehr Schatten.

Lassen sie uns der Kühle genießen.

Es ist Zeit, daß wir diesen Ort

droit, quelque charmant qu'il soit.

Retournons lentement & pas à pas à la ville, pour ne nous pas échauffer.

C'est bien fait, nous voilà proche de la ville, voyez comme le tems se passe insensiblement.

Je crois que nous aurons la pluie.

D'où savez vous cela?

Parceque je vois monter le brouillard autour des montagnes.

Voyez-vous ces nues grosses & noires.

Hatons-nous un peu, afin que la pluie ne nous surprenne.

Il commence déjà à dégouter. Les petites gouttes de pluie tombent déjà du ciel.

Je suis bien-aïse d'être à couvert.

Si la pluie m'avoit attrapé, j'aurois été mouillé comme un chat & mon habit neuf seroit gâté entièrement.

Troisième Dialogue.

Pour manger Et pour boire.

Monsieur l'hôte donnez nous quelque chose à diner.

Que demandez vous, Messieurs?

Aportez-nous tout ce qu'il vous plaira, nous savons bien, qu'on fait toujours bonne chère chez vous.

Alléyez-vous, Messieurs.

verlassen, so anmuthig er auch seyn mag.

Lassen sie uns langsam und Schritt vor Schritt in die Stadt zurück kehren, damit wir uns nicht erhitzen.

Es ist wohl gethan, siehe wir sind schon nahe an der Stadt, sehen sie wie die Zeit so unvermerkt vergehet.

Ich glaube, wir werden Regen bekommen.

Woher wissen sie das?

Weil ich den Nebel um die Berge herum aufsteigen sehe.

Sehen sie diese dicke und schwarze Wolken.

Lassen sie uns ein wenig eilen, damit uns der Regen nicht überfalle.

Es fängt schon an zu tröpfeln. Die kleine Regentropfen fallen schon vom Himmel.

Ich bin froh, daß ich jetzt im Trocknen bin.

Wann mich der Regen ertappt hätte, so würde ich so naß geworden seyn, wie eine Kase, und mein neues Kleid wäre ganz verderben.

Drittes Gespräch.

Zu essen und zu trinken.

Herr Wirth gebt uns etwas zu Mittag zu essen.

Was verlangen sie, meine Herren?

Bringet uns was euch gefällt wir wissen wohl, daß man allezeit etwas gutes zu Essen bei euch findet.

Sehen sie sich nieder, meine Herren.

- Mettez-vous à table, on servira d'abord.
- Donnez-nous des couteaux, des fourchettes, des assiettes & des serviettes propres.
- Vous les aurez dans l'instant.
- Mon assiette n'est pas nette, elle est un peu sale.
- En voici une autre, ne le trouvez pas mauvais, mon valet est encore nouveau.
- La soupe est encore fort-chaude.
- Prenez en sur votre assiette, servez-vous.
- Je me suis brûlé la bouche.
- Il faut souffler un peu.
- Les choux sont très-bons.
- Pourquoi apportez-vous des épinards, n'avez-vous point de choux-fleurs?
- On n'en trouve pas encore au marché dans cette saison.
- Mangez de ces petits patés, ou des saucisses & des coteletes, tandis qu'elles sont chaudes.
- Je n'aime pas les petits patés.
- Donnez-moi un peu de ce boudin.
- Voulez vous une tranche de ce jambon de Mayence?
- Comment le trouvez-vous?
- Il est fort-bon.
- Ayez la bonté de me donner un morceau de pain.
- Mange-t-on les viandes à la moutarde?
- Oui, c'est la mode.
- Trempez le pain dans cette sauce, elle est de bon gout.
- Setzen sie sich an den Tisch, man soll sogleich auftragen.
- Gebet uns Messer, Gabeln, Zeller und weiße Servietten.
- Sie sollen sie sogleich haben.
- Mein Zeller ist nicht rein, er ist ein wenig unrein.
- Da ist ein anderer, nehmen sie es nicht übel, mein Sencht ist noch neu (unerfahren.)
- Die Suppe ist noch sehr heiß.
- Nehmen sie davon auf ihren Zeller, nehmen sie sich heraus.
- Ich habe mir das Maul verbrennt.
- Man muß ein wenig blasen.
- Das Kraut, Zugemüse ist sehr gut.
- Warum bringt ihr Spinat, habt ihr keinen Blumenkohl?
- Man findet noch keinen auf dem Markt bei dieser Jahreszeit.
- Essen sie von diesen kleinen Pasteten, oder von den Bratwürsten und kleinen Riplein, weil sie warm sind.
- Ich esse nicht gern kleine Pasteten.
- Gebet mir ein wenig von dieser Würst.
- Wollen sie ein Stück von diesem Westphälischen Schinken?
- Wie schmecket er?
- Er schmecket sehr gut.
- Seyn sie so gütig und geben mir ein Stück Brod.
- Isset man die Speisen mit Senf?
- Ja, das ist die Mode.
- Tunken sie das Brod in diese Brühe, sie ist von gutem Geschmack.

- La viande de ce gigot de mouton est fort tendre.
 Cette longe de veau est savoureuse.
 Vous plaît-il de trancher celevreau, il est bien roti.
- Jamais de ma vie je n'ai rien trouvé si délicat
 Patience Monsieur, nous aurons encore des viandes plus délicates.
 J'ai été à la cuisine, j'y ai vu des grives, des chapons, des perdrix & d'autre gibier à la broche.
- Monsieur l'hôte donnez-nous aussi à boire.
 Quel vin demandez vous?
 Apportez nous une bouteille de vin de Bourgogne.
 Voulez-vous aussi du vin de Champagne, ou de Rhin?
 Non, car j'appréhende que le vin ne nous donne à la tête, si nous en buvons trop.
- N'ayez pas peur, le vin n'est pas fort.
 Je crois que vous avez envie de me griser.
 A Dieu ne plaise.
 Ne savez vous pas qu'on peut devenir gris (ivre) à force de boire.
 Les verrrs sont-ils rincés?
 Oui je les ai rincés, je viens de les rincer.
 Versez à boire, versez tout plein le verre.
 Je trouve ce vin bon, je m'en vai en boire une rasade.
- Das Fleisch an diesem Hammelsbraten ist sehr zart.
 Dieser Kalbsbraten ist sehr saftig.
 Beliebt ihnen diesen Hasen zu zerscheiden, er ist wohl gebraten.
 Ich habe mein Lebtag nichts niedlicheres gegessen.
 Gedult mein Herr, wir werden bald noch niedlichere Speisen bekommen.
 Ich bin in der Küche gewesen, und habe daselbst Grammetz, vögel, Kapannen, Kephüner, und ander Federmildpret am Spieß gesehen.
 Herr Wirth gebet uns auch zu trinken.
 Was vor Wein verlangen sie?
 Bringet uns eine Flasche Burgunderwein.
 Wollen sie auch Champagner oder Rheinwein?
 Nein, dann ich besorge, daß uns der Wein in den Kopf steige, wann wir zu viel trinken.
 Sorgen sie nicht, der Wein ist nicht stark.
 Ich glaube ihr wollet mich truncken machen.
 Da sey Gott für.
 Wißet ihr nicht, daß man kan truncken werden, wenn man zu viel trinket.
 Sind die Gläser geschwenkt?
 Ich habe sie geschwenkt.
 Schenket ein zu trinken, schenket das Glas ganz voll.
 Dieser Wein schmeckt mir gut, ich will ein gestrichen Glas voll trinken.

Messieurs, j'ai l'honneur de vous saluer.

à votre santé,
Bien obligé Monsieur, votre très-humble serviteur.
Ce vin est excellent, il est d'un gout exquis.

Goutez de ce vin, je vous en prie.

Que vous en semble?

Quel vin est-ce?

C'est du vin de Rhin de trois feuilles.

Il surpasse tous les autres.

Je vous en répons.

Je vous assure, que c'est le meilleur vin, que j'aie dans la cave.

Apportez-nous en encore deux pots.

Buvons & choquons les verres.

Prenez garde de casser mon verre, il n'est pas si fort que le votre.

Il est plus fort que vous ne pensez.

Je ne veux pas l'éprouver.

Voilà un très-agréable carillon.

Mais pourquoi n'avez vous pas vuidé votre verre?

Je n'aime pas boire dans ce verre, il est trop grand.

Il faut faire rubis sur l'ongle.

Je ne suis pas en humeur de boire.

Personne ne vous forcera, vous avez ici pleine liberté.

Les facheuses suites, que j'en

Meine Herren, ich habe die Ehre auf dero Gesundheit zu trinken.

Ihre Gesundheit.

Sehr verbunden, mein Herr, ihr gehorsamster Diener.

Dieser Wein ist fürtrefflich, er ist von annehmlichem Geschmack.

Versuchen sie diesen Wein, ich bitte sie darum.

Was dünket sie davon?

Was vor ein Wein ist es?

Es ist dreijähriger Rheinwein?

Er übertrifft die andern alle.

Das meyne ich auch.

Ich versichere sie, daß dieses der beste Wein ist, den ich im Keller habe.

Bringet uns noch zwei Maas davon.

Lasset uns trinken und mit den Gläsern zusammen stoßen.

Nehmet euch in acht, daß ihr mein Glas nicht zerbrecht, es ist nicht so stark als das eurige.

Es ist stärker als sie glauben.

Ich will es nicht versuchen.

Dieses ist ein sehr liebliches Stockenspiel.

Aber warum haben sie ihr Glas nicht ausgetrunken?

Ich trinke nicht gern aus diesem Glas, es ist zu groß.

Man muß rein austrinken.

Ich habe jezo keine Lust zu trinken.

Niemand wird sie nöthigen, sie haben allhier vollkommene Freiheit.

Die betrübten Folgen, welche

ai vues, me font horreur.

Il est vrai, ce qu'on dit, que le vin a tué plus de personnes que l'épée.

Aussi les ivrognes font en abomination à Dieu & à tous les honnêtes gens.

Quelle folie! de ruiner sa santé & de s'attirer la mort, à force de boire.

Il faut donc vivre sobrement, pour ne pas faire tort à la santé.

Il n'y a point de vertu qui contribue plus à la conservation de notre vie, que la sobriété.

Oui, Monsieur, car la plupart des maladies, qui nous arrivent, viennent de ce que nous prenons trop d'alimens.

En effet on me bannit d'une compagnie, quand on me force à quelque chose.

Pour moi je suis d'avis, qu'il faut laisser à chacun sa liberté.

Je suis du même sentiment.

Tout ce qui est d'honnêtes gens est d'accord avec nous (en convient.)

Quatrième Dialogue.

Du Feu.

Hé bien Messieurs, à quoi passerons nous l'après-dîner?

Jouons un peu au mail.

Je ne fais pas ce jeu-là.

Je le crois bien, on ne

le j

ich davon gesehen habe, machen mir einen Abscheu.

Es ist wahr, was man sagt, daß der Wein mehr Menschen getödtet habe, als das Schwerdt.

Auch sind die Trunkenbolde ein Abscheu bei Gott und bei allen ehrlichen Menschen.

Welch eine Thorheit! seine Gesundheit durch vieles Trinken zu verderben, und sich den Tod zuzuziehen.

Man muß also mäßig leben, damit man keinen Schaden der Gesundheit zufüge.

Keine Tugend kommt der Erhaltung unsers Lebens mehr zu statten, als die Nüchternheit.

Ja, mein Herr, denn die meisten Krankheiten, welche uns zustossen, kommen daher, wenn man allzuviel Speisen zu sich nimmt.

In der That, man treibt mich aus einer Gesellschaft, wenn man mich zu etwas zwinget.

Was mich anlanget, so bin ich der Meinung, daß man einem jeden seine Freiheit lassen soll.

Ich bin eben der Meinung.

Alle ehrliche Leute pflichten uns bei.

Viertes Gespräch.

Vom Spielen.

Wohlan, ihr Herren, womit wollen wir diesen Nachmittag zubringen?

Lassen sie uns ein wenig auf der Mailien spielen.

Ich kann dieses Spiel nicht.

Ich glaube es wohl, man spielet

let

pas en Allemangne, mais il est fort connu en France.

Je voudrois bien l'apprendre.

Venez avec moi, je veux vous le montrer.

Voyez vous la barrière, il faut qu'on y pousse la boule avec le mail.

Celui qui pousse le premier la boule au bout de la barrière, a gagné.

C'est un bel exercice.

Je vous en répons.

Voyez vous ces quatre petits fers ronds en forme d'arc.

Pourquoi est-ce qu'on les a mis là?

On les apelle passes, parce qu'il faut faire passer la boule au travers de chaque passe avec la masse ou avec la lèvre du mail.

Mais si par hazard la boule fautive par dessus la passe.

Alors il faut la repousser.

Ce jeu est fort beau & fort divertissant.

Voyez vous là ces Messieurs sur le pré?

Ils jouent à la paume & au balon.

Ces exercices sont trop violens incontinent après le repas.

Jouons aux cartes ou aux dames.

Jen'aime pas ces jeux-là, parce qu'il n'est pas sain d'être assis après le diner.

Ne voudriez vous pas jouer aux quilles?

On se lasse trop, & d'ailleurs je ne puis pas abattre beaucoup de quilles.

let es nicht in Teutschland, aber es ist sehr bekannt in Frankreich Ich möchte es wohl lernen.

Kommen sie mit mir, ich will es ihnen zeigen.

Sehen sie hier die Bahn, da mit man die Kugel fort treibet.

Derjenige, welcher zuerst die Kugel an das Ende der Bahn treibet, hat gewonnen.

Es ist eine schöne Übung.

Das ist gewiß.

Sehen sie die vier kleine Eisen, die aussehen wie ein Hogen.

Warum hat man sie dahin gesetzt?

Man nennet sie (Passes) Ringe, weil man die Kugel durch einen jeden Ring treiben muß, entweder mit der Masse, oder mit der Lefze der Mail.

Wenn aber die Kugel über den eisernen Ring springt.

Alsdann muß man sie zurück treiben.

Dieses Spiel ist sehr schön und lustig.

Sehen sie da die Herrn auf der Wiese?

Sie spielen mit dem Ball und Balon.

Diese Übungen sind allzuhetzig sogleich nach der Mahlzeit.

Lasset uns auf der Karte oder auf der Dame spielen.

Ich liebe diese Spiele nicht, weil es nicht gesund ist, nach dem Mittagessen sitzen zu bleiben.

Wolten sie nicht auf den Kegeln spielen?

Man ermüdet sich zu sehr, auch kan ich nicht viel Regel schlagen.

Essayons-le un peu.

Ecoute garçon, dresse les quilles
Jettes la boule.

Vous avez fait cinq quilles.
Vous avez fait une quille de
venue & quatre de rabat.

Ces valets que font-ils la ?

Ils jouent aux dés.

C'est un méchant jeu.

Parcequ'il y a des fripons qui
piquent les dés.

Il me semble, que tous les jeux
ne valent rien.

On perd le tems précieux, qu'on
pourroit mieux employer.

Aussi sont-ils inventés pour
tromper.

Les joueurs sont les plus mal-
heureuses personnes du monde
C'est la plus grande folie que
d'exposer son bien au hazard.

Il y en a qui portent la passion
de jouer si loin, jusqu'à jouer
de leur reste.

O quelle extravagance !

Il faudroit défendre les jeux de
hazard & chasser les joueurs
de profession.

Mais ne croyez vous pas, qu'il
soit permis de jouer ?

Il me semble, qu'il n'est permis
de jouer, que pour s'amuser
& pour se divertir un peu.

Tous les divertissemens sont
permis pour pouvoir vaguer
à ses affaires avec plus d'affi-
dité.

Jouons donc un peu pour passer
le tems.

Quel jeu aimez-vous ?

J'aime le jeu des échecs.

Lassen sie uns ein wenig pro-
biren.

Höre Knab, seze die Regel.

Werfen sie mit der Kugel.

Sie haben fünf Regel geschlagen.

Sie haben einen Regel getrof-
fen im Anwurf, und vier im
Rükschlagen.

Was machen diese Knechte da ?

Sie spielen mit Würfeln.

Das ist ein gottlos Spiel.

Weil es schelmen gibt, welche
die Würfeln kneipen.

Es dünket mich, daß alle Spiele
nichts taugen.

Man verlieret die edle Zeit, wel-
che man besser anwenden könte.

Auch sind die erfunden worden
zu betrügen.

Die Spieler sind die elendesten
Leute in der Welt.

Es ist die größte Thorheit, sein
Hab und Gut dem Glück aus-
zusetzen.

Es sind einige, welche in ihrem
Eifer zu spielen so weit gehen,
daß sie alles verspielen.

O welche Thorheit !

Man solte alle Glücksspiele ver-
bieten, und alle Spieler fort-
jagen.

Allein glauben sie nicht, daß es
erlaubt sey zu spielen ?

Es dünket mich, daß es nur er-
laubt sey zu spielen, um die
Zeit zu vertreiben, und sich ein
wenig zu belustigen.

Alle Ergötzlichkeiten sind erlaubt,
damit man mit desto größerm
Fleiß seinen Geschäften abwar-
ten könne.

Lassen sie uns denn ein wenig spie-
len um die Zeit zu vertreiben.

Was vor ein Spiel lieben sie ?

Ich liebe das Schachspiel.

Je ne l'entens pas, aussi est-il trop ingénieux.

C'est le jeu le plus noble & le plus agréable du monde.

Non-obstant cela je préfère le billard.

Allons donc jouer.

Combien la partie?

Jouons un florin.

Vous avez déjà fait une bille.

Je m'en vais faire bloufer votre bille.

Vous avez gagné.

Et moi j'ai perdu.

Combien?

J'ai perdu une couple de ducats.

C'est beaucoup.

Ce n'est pas grand chose.

Adieu, Monsieur.

Je suis bien obligé de votre compagnie.

Cinquième Dialogue.

Instruktion sur le bon succès du voyage.

Monsieur, j'ai entendu, que vous partirez demain pour Paris.

Oui, Monsieur, mais je ne fai, si je dois prendre la poste ou quelque autre voiture.

Il est certain, que le voyage dans les pais étrangers perfectione l'homme.

Mais, mon cher Monsieur, il faut savoir en tirer le profit qui s'y trouve, & se garder des inconveniens qui s'y rencontrent.

Ich verstehe es nicht, auch ist es allzu nachdenklich.

Es ist das edelste und angenehmste Spiel von der Welt.

Dem ohngeachtet ziehe ich das (Billard) Drucktaselenspiel vor. Lassen sie uns denn spielen.

Wie hoch die Partie?

Lassen sie uns um einen Gulden spielen.

Sie haben schon einmahl die Kugel getroffen.

Ich will ihre Kugel ins Loch stoßsen.

Sie haben gewonnen.

Und ich habe verlohren.

Wie viel?

Ich habe ein Paar Ducaten verlohren.

Das ist viel.

Es hat nicht viel zu bedeuten.

Gut besohlen, mein Herr.

Ich bin sehr verbunden vor ihre Gesellschaft.

Sechstes Gespräch.

Unterricht zum guten Fortgang der Reise.

Mein Herr, ich habe gehöret, daß sie morgen nach Paris verreisen werden.

Ja, mein Herr, aber ich weiß nicht, ob ich soll die Post nehmen, oder ein ander Fuhrwerk.

Es ist gewiß, daß die Reise in fremde Länder den Menschen vollkommen macht.

Allein, mein lieber Herr, man muß wissen, den Nutzen davon zu erhalten, der sich dabei befindet, und sich vor dem Schaden hüten, welchen man dabei antrifft.

- Puisque vous avez vu les pais étrangers, je vous prie de me donner un bon conseil.
- Cette précaution est absolument nécessaire, pour éviter les dangers, auxquels on est exposé.
- Un voyageur comme vous, connoit l'humeur des gens & les manières du pais.
- Vous me donnez plus de louange, que je ne mérite.
- Ayez donc la bonté de m'instruire sur les précautions, qu'il faut prendre en voyage.
- Je le ferai très-volontiers, suivant les lumières que j'en ai.
- Premièrement il faut que le voyageur se pourvoie de quatre poches.
- Une pour y garder la santé.
- L'autre pour l'argent.
- La troisième pour un bon Compagnon.
- Et la quatrième pour la patience.
- En second lieu il faut, qu'un jeune homme se mette en voyage sous la direction d'un Gouverneur.
- Quelles sont donc les qualités d'un tel Gouverneur?
- Il ne doit être ni trop vieux ni trop jeune, & s'il est possible, qu'il ait déjà voyagé.
- Il doit être d'un humeur douce, sobre, bon économe, sans être avare, brave sans brutalité.
- Mais la politesse n'est elle pas
- Die weil sie fremde Länder gesehen haben, so bitte ich sie, mir einen guten Rath zu geben.
- Diese Vorsicht ist höchst nöthig, um die Gefahr zu vermeiden, welcher man ausgesetzt ist.
- Ein Reisender, wie ihr, kennet die Gesinnung der Leute, und die Gewohnheit der Länder.
- Sie legen mir mehr Lob bei, als ich verdiene.
- Seyn sie doch so gütig, mir einen Unterricht zu geben, von der Vorsichtigkeit, die man auf Reisen brauchen muß.
- Ich will es sehr gern thun, nach der Erkenntnis, die ich davon habe.
- Erstlich muß der Reisende sich mit vier guten Beuteln versehen.
- Der erste muß seyn, seine Gesundheit zu bewahren.
- Der andere, vor das Geld.
- Der dritte vor einen guten Gefährten.
- Und der vierte, vor die Geduld.
- Zum andern soll sich ein junger Mensch unter der Aufsicht eines Hofmeisters auf Reisen begeben.
- Welches aber sind die Eigenschaften eines solchen Hofmeisters?
- Er muß weder zu alt noch zu jung seyn, er muß, wenn es möglich, schon gereiset haben.
- Er muß von einem gütigen Naturel seyn, nüchtern, ein guter Haushalter, ohne jedoch geizig zu seyn, tapfer ohne Ungestüm.
- Allein ist denn nicht die Höflich-

une qualité nécessaire à un Gouverneur?

Sans doute, car la politesse dans le commerce du monde est plus nécessaire, que toutes les études de Padoue ou de Salamanque.

Que faut-il encore, pour voyager avec succès?

Il faut que le jeune Cavalier, qui voyage, ait une aveugle obéissance pour son Gouverneur, & celui-ci toute la douceur & l'honnêteté possible pour son Elève.

Et encore?

Il ne faut pas se fier à tout le monde.

Pourquoi?

Parceque la sincérité ne se trouve pas par tout.

Les jeunes gens qui ont trop de confiance, reconnoissent trop tard leur faute, quand ils tombent en quelque danger.

Ils apprennent à leurs dépens, qu'il ne faut pas se fier à chacun.

Vous avez raison, car j'ai appris le proverbe, qui dit: *la défiance est la mère de la sûreté.*

Ces maximes apportent beaucoup de profit à ceux, qui voient le monde.

Quelle est donc la plus belle maxime, qu'il faut observer en voyage?

C'est qu'il faut toujours avoir devant les yeux les maux, qui arrivent souvent à ceux, qui font profession d'une trop grande franchise, &

feite eine Eigenschaft, die einem Hofmeister nöthig ist?

Ohne Zweifel, denn die Höflichkeit ist in dem Umgang der Welt nöthiger, als alle Studien von Padua oder Salamanca.

Was noch mehr, wenn man mit Nutzen reisen will?

Der junge Herr, welcher reiset, muß einen blinden Gehorsam gegen seinen Hofmeister haben, und dieser muß alle mögliche Bescheidenheit und Höflichkeit gegen seinen Untergebenen beweisen.

Und noch weiter?

Man muß nicht jederman trauen.

Warum?

Weil man die Aufrichtigkeit nicht überall findet.

Denn junge Leute, welche allzuviel Vertrauen haben, erkennen ihren Fehler allzuspät, wenn sie in Gefahr gerathen.

Sie lernen mit ihrem Schaden, daß man nicht einem jeden trauen soll.

Sie haben recht, denn ich habe das Sprichwort gelernt, da man sagt: *Mißtrauen ist die Mutter der Sicherheit.*

Diese Regeln bringen grossen Nutzen denen, welche die Welt besuchen.

Welches ist denn die beste Regel, die man auf Reisen beobachten muß?

Diese, daß man allezeit das Unglück derrer muß vor Augen haben, welche allzu frei und aufrichtig sind, und daß man trachten muß, demselben vor

tacher, de les prévenir, ou de les éviter.

L'utilité du voyage en quoi consiste-t-elle ?

Elle consiste en ceci: qu'on observe les coutumes du pais où l'on passe; le naturel des Princes, qui y règnent; les qualités de leurs Ministres; les loix du pais & l'état de la religion.

Outre cela il faut observer le commerce de chaque pais: les choses que les habitans ont besoin de tirer des étrangers, les revenus ordinaires de chaque couronne, leurs forces par terre & par mer.

Ne faut-il pas aussi apprendre les langues & les exercices, observer les Antiquités, Palais & Eglises ?

Tout cela s'entend de soi-même.

N'y a-t-il plus rien à y ajouter ?

Que le voyageur se garde, de tout juger selon les apparences, de tout croire ce qu'il entend, de tout dire ce qu'il fait & pense, & de tout dépenser ce qu'il a.

Je vous rends graces, Monsieur, de bonnes instructions, que vous m'aves données; je ne manquerai pas de suivre ces maximes.

zukommen, oder es zu vermeiden.

Worinnen bestehet der Nutzen der Reise ?

Er bestehet darinnen: man muß die Gewohnheiten des Landes, wo man hinfiset; das Naturel der Prinzen, welche darinnen herrschen; die Eigenschaften ihrer Minister; die Landesgesetze, und den Zustand der Religion beobachte.

Ueber das muß man betrachten die Handelschaft eines jeden Landes, die Sachen, welche die Einwohner von Fremden nöthig haben, die ordentliche Einkünfte einer jeden Krone, ihre Macht zu Land und zu Wasser.

Muß man nicht auch die Sprachen und Uebung lernen, wie auch die Alterthümer, Palläste und Kirchen besuchen ?

Das alles versteht sich von selbst.

Ist nichts mehr dazu zu setzen ?

Der Reisende nehme sich in Acht, alles nach dem Schein zu beurtheilen, alles zu glauben, was er höret, alles zu sagen, was er weiß und denkt und alles zu verzehren, was er hat.

Ich danke ihnen, mein Herr, vor den guten Unterricht, den sie mir gegeben haben; ich werde nicht ermangeln, diesen Regeln zu folgen.

Sixième Dialogue.

Sechstes Gespräch.

Récit de ce qu'on a vu en voyage.

Erzählungen dessen, was man auf Reisen gesehen.

Connoiffes-vous ce Monsieur, que je vois là?

Kennen sie diesen Herrn, welchen ich da sehe?

Ne seroit-ce pas Monsieur N.?

Solte es nicht der Herr N seyn?

Il me semble qu'oui.

Es dünket mich ja.

Il me semble que non.

Es dünket mich nein.

Accostons-le, & tachons de l'engagner dans un petit discours.

Lassen sie uns ihn anreden, und trachten, ihn zu einer kleinen Unterredung zu bringen.

Ah l'heureuse rencontre que voilà!

Wie ist das eine glückliche Begebenheit!

Soyez le bien venu, Monsieur!

Seyn sie willkommen, mein Herr!

Il y a deux ans, que je ne vous ai vu, quel bon vent vous amène en ces quatiers?

Es sind zwei Jahr, daß ich sie nicht gesehen habe, was vor ein guter Wind bringet sie an diesen Ort?

La curiosité de voir les pais étrangers m'a fait courir le monde.

Die Neugierde, fremde Länder zu sehen, hat gemacht, daß ich in der Welt herum gereiset bin.

Vous nous ferez un grand plaisir, de nous raconter un peu de vos aventures & de ce que vous avez vu & remarqué dans vos voyages.

Sie werden uns einen großen Gefallen thun, wann sie uns ein wenig erzählen von ihren Begebenheiten und von dem, was sie auf ihrem Reisen gesehen und beobachtet haben.

Je le ferois très - volontiers, pourvu que je pusse contenter votre curiosité.

Ich wolte es gern thun, wann ich nur ihrer Neugierde ein Gnügen leisten könnte.

C'est une belle chose que de voyager.

Es ist eine schöne Sache um das Reisen.

Elle n'est pas moins profitable qu'agréable.

Sie ist nicht weniger nützlich als angenehm.

Il est vrai qu'il n'y a rien, qui fasse plus un homme, que le voyage.

Es ist wahr, daß nichts mehr einen Menschen bildet, als die Reisen.

Pour voyager avec succès, il faut avoir la bourse bien garnie & le corps fort robuste.

Wann man mit gutem Fortgang reisen will, so muß man einen gespikten Beutel und einen dauerhaften Leib haben.

- Combien de tems avez vous été en France? Wie lange sind sie in Frankreich gewesen?
- J'y ai été environ deux ans. Ich bin beinahe zwei Jahr darinnen gewesen.
- Comment trouvez vous la France? Wie finden sie Frankreich?
- C'est un royaume, où la nature a versé ses libéralités. Es ist ein Königreich, da die Natur ihre Freigebigkeit ausgeschüttet hat.
- La France a donc une grande préférence sur les autres pais de l'Europe. Frankreich hat also einen großen Vorzug vor andern Ländern in Europa.
- C'est un royaume, où les Muses résident & les sciences habitent; où Mars tient son école & la Religion Catholique est dans son lustre. Es ist ein Königreich, alwo die Muses ihren Sitz und die Wissenschaften ihre Wohnung haben: wo Mars eine Schule hält und die Catholische Religion in ihrem Glanz ist.
- La France est la Patrie des étrangers & l'asile des grands Princes malheureux. Frankreich ist das Vaterland der Fremden, und die Zuflucht großer, aber unglückseliger Prinzen.
- C'est en France, que la civilité croit, & l'honnêteté fleurit; que la justice agit & la clémence brille. Es ist in Frankreich, da die Höflichkeit wächst, und die Ehrerbietigkeit blühet, da die Gerechtigkeit geschäftig ist, und die Gütigkeit glänzet.
- Mais donnez moi aussi une idée des François. Allein geben sie mir auch eine Vorstellung von den Franzosen.
- Les hommes pensent, parlent & exécutent également bien, & les femmes causent, jouent & se promènent avec la même avidité. Die Mannspersonen gedenken, reden und verrichten alles wohl; die Weibspersonen schwätzen, spielen und gehen mit eben so großer Begierde spazieren.
- Le bon vin fait chanter en France & le bonne chère est accompagnée de bons mots. Der gute Wein macht, daß man in Frankreich singet, und auf die guten Mahlzeiten folgen lustige Scherzreden.
- En France la constance n'est pas de mode & la mode est inconstante, & quelque folle & ridicule que soit la mode, les In Frankreich ist die Beständigkeit nicht Mode, die Mode ist unbeständig, auch mag die Mode so närrisch und

Allemands la suivent & s'en rendent esclaves.

Comment avez vous trouvé Paris?

La ville de Paris me paroît fort agréable, mais permettez moi de faire ici quelques réflexions.

Quelles donc?

La grande vivacité de la Nation, la cohue du monde, le fréquent bruit des carrosses, la course perpétuelle des allans & venans, le continuel tintamare de tant d'ouvriers differens, plaisent aux uns & déplaisent aux autres.

Les courtisans de Versailles & les petits maitres de Paris, avec leurs galconnades & fornnettes, sont insupportables à un homme de cœur.

Vous avez bien appris à connoître le génie des François, dont vous avez tracé un si beau tableau.

De l'Italie

Racontez-nous aussi quelque chose de l'Italie.

Après avoir parcouru toute la France, je passai à Venise & de là à Rome.

Qu'est-ce que vous avez vu de remarquable en Italie?

Il y a tant de choses dignes d'être remarquées, qu'il me faudroit bien du tems, si je

lâcherlich seyn, als sie will, so folgen ihr die Deutschen, und machen sich zu Slaven derselben.

Wie haben sie Paris gefunden?

Die Stadt Paris scheint mir sehr angenehm; allein erlauben sie mir, hier einige Anmerkungen zu machen.

Welche dann?

Die große Lebhaftigkeit der Nation, der Tumult des Volks, das öftere Getöse der Kuttschen, das beständige Hinz- und Herlaufen der Menschen, das immerwährende Getümmel so vieler unterschiedenen Handwerksleuten, gefallen dem einen, und misfallen dem andern.

Die Hofleute zu Versailles, und die Stutzer zu Paris sind mit ihren Aufschneidereien und Währgen, einem aufrichtigen Mann unerträglich.

Sie haben die Art der Franzosen recht kennen lernen, das von sie einen so schönen Abriss gegeben haben.

Von Italien.

Erzählen sie uns auch etwas von Italien.

Nachdem ich ganz Frankreich durchgereiset war, so gieng ich nach Venedig, und von da nach Rom.

Was haben sie merkwürdiges in Italien gesehen?

Es sind darinnen so viele merkwürdige Sachen, das ich viel Zeit haben müste, wann

- voulois les raconter en détail.
- Dites les en - gros, s'il vous plait.
- Je ne saurois me défendre, de satisfaire votre desir à cet égard.
- L'Italie est le coup de maître de la nature; elle est le principal ornement de la terre, & la couronne de l'Europe.
- Son climat est le plus doux & le plus agréable du monde, & son terrain le plus fertile de la Chrétienté.
- Les villes paroissent des pais entiers, & les maisons des Palais enchantés.
- L'Italie est la patrie des sciences & la mère de grands hommes.
- C'est dans son sein que naquit l'honneur & c'est de là, que le reste de l'Europe a pris de la raison.
- Mais de quelles couleurs peignez vous les Italiens?
- On dit, qu'ils sont cruels dans leur vengeance, infidèles & adonnés à des vices énormes.
- La médisance est l'ombre de la vertu, & cet infame vice prouve même la perfection de l'Italien.
- J'ai lu pourtant dans des relations de Voyages, que les Italiens sont fort vindicatifs, irréconciliables, immisericordieux.
- Il me faut sauver l'honneur de l'Italien & défendre sa réputation contre ces injustes diffamations.
- ich sie Stückweise erzählen wolte.
- Sagen sie dieselbe überhaupt, wann es ihnen beliebt.
- Ich kan nicht umhin, ihrem Verlangen hierinnen eine Befriedigung zu leisten.
- Italien ist das Meisterstück der Natur; es ist die vornehmste Zierde der Erden, und die Krone von Europa.
- Sein Erdstrich (Gegend) ist der gelindeste und angenehmste von der Welt, und sein Erdboden ist der fruchtbarste in der Christenheit.
- Die Städte scheinen ganze Länder, und die Häuser die anmuthigsten Palläste zu seyn.
- Italien ist das Vaterland der Wissenschaften, und die Mutter großer Männer.
- In seinem Schoos ist die Ehre gebohren worden, und das übrige Europa hat daher Vernunft bekommen.
- Aber mit welchen Farben mahlen sie die Italiäner ab?
- Man sagt, daß sie grausam in ihrer Rache sind, untren und abscheulichen Lastern ergeben.
- Die Verläumdung ist der Schatten der Tugend, und dieses schändliche Laster beweiset so gar die Vollkommenheit des Italiäners.
- Ich habe gleichwohl in Reisebeschreibungen gelesen, daß die Italiäner rachgierig, unversöhnlich, unbarmherzig sind.
- Ich muß die Ehre des Italiäners retten, und seinen guten Namen wieder diese ungerechte Lasterungen vertheidigen.

Ecoutez avec attention la cause, que vous allez plaider en bon avocat.

Je ne dirai que la vérité & vous m'en rendrez justice.

Quelles sont donc les vertus de l'Italien, dont plusieurs auteurs veulent ternir l'éclat.

Les voici en abrégé.

L'abort de Italien est modeste; ses manières civiles; sa gravité noble; son amitié comme la richesse, qui se gagne avec peine & avec soin; mais Payant à la fin trouvé, c'est un trésor inestimable.

Continuez, Monsieur, vous plaidez bien la cause des Italiens, ils vous en sauront bon gré.

L'Italien n'offense personne, mais il est sensible au dernier degré au moindre affront; quand le sujet d'une querelle ne touche point l'honneur, il la vuide l'épée à la main en brave homme, & quand on l'attaque par l'endroit de la réputation, il n'y a que la mort qui le puisse satisfaire.

Il a donc du ressentiment de l'injure, qu'on lui fait.

C'est le devoir d'un honnête homme, de tirer vengeance de l'affront.

Lassen sie uns mit Aufmerksamkeit die Sache anhören, welche sie als ein guter Advocat vertheidigen wollen.

Ich werde nichts als die Wahrheit sagen, und sie werden mir Gerechtigkeit wiederfahren lassen.

Welches sind dann die Tugenden des Italiäners, deren Glanz viele Schriftsteller verdunkeln wollen?

Diese sind es kürzlich.

Die Ahrde des Italiäners ist bescheiden; seine Sitten sind höflich; seine Ernsthaftigkeit edel; seine Freundschaft ist wie der Reichthum, welchen man mit Mühe und Sorge erwirbt: allein wann man sie einmal gefunden hat, so ist sie ein unschätzbarer Schatz.

Fahren sie fort, mein Herr, sie vertheidigen die Sache der Italiäner wohl, sie werden ihnen davor guten Dank wissen.

Der Italiäner beleidiget niemand, er ist aber empfindlich im höchsten Grad bei der geringsten Beleidigung: wann die Ursache des Streies ihn nicht an der Ehre angreift, so machte er es als ein tapftrer Mann mit den Degen in der Faust aus, und wann man ihn bei der Ehre angreift, so ist nichts als der Tod, der ihn zufrieden stellen könne.

Er empfindet also die Lästerung, welche man ihm anthut.

Es ist die Schuldigkeit eines rechtschaffenen Mannes, sich wegen der Beschimpfung zu rächen.

Je ne veux pas entrer en dispute sur cette maxime ; pour moi je pense tout autrement.

Comment donc ?

C'est qu'il faut pardonner à celui qui nous a offensé.

Le grand en Italie ne fait point de tort au petit, & le petit ne manque point de respect au grand.

L'Italien est sobre, l'ivrognerie est infame dans ce pais & le gourmand y est agrégé aux pores.

L'Italien ne se mêle pas des affaires d'autrui, & sa prudence l'empêche de vous confier les siennes.

Voilà un beau portrait de l'Italien ; je vous assure, que vous m'avez desabusé à son égard.

Mais quelles remarques avez vous faites de Rome ?

Rome a une grande préférence sur toutes les villes du monde, pour être la résidence du Pape, Chef de l'église catholique.

Je ne saurois nier, qu'en y arrivant par la porte del Popolo, je ne fusse extrêmement surpris de n'y voir que des maisons fort médiocres.

Vous n'avez donc rien trouvé qui répondit à l'idée, que vous vous en étiez formé, avant que d'y arriver.

Ich will über diese Sache mich nicht in einen Streit einlassen. Was mich betrifft, so denke ich ganz anders.

Wie dann ?

Das man soll demjenigen vergeben, der uns beleidiget hat.

Der Grose in Italien thut kein Unrecht dem Geringen, und der Geringe ermangelt nicht, gegen den Grofen Ehrerbietung zu beweisen.

Der Italiäner ist nüchtern, die Trunkenheit ist in diesem Land schimpfflich, und der Schwelger gehöret hier zu den Schweinen.

Der Italiäner bekümmert sich nichts um eines andern Angelegenheit, und seine Klingheit hindert ihn, einem seine Sachen anzuvertrauen.

Das ist ein schönes Bild des Italiäners, ich versichere sie, daß sie mir von ihm meinen Irrthum benommen haben.

Aber was vor Anmerkungen haben sie von Rom gemacht ?

Rom hat einen grofen Vorzug vor allen Städten in der Welt, indem sie der Sitz des Pabstes ist, der das Haupt der Catholischen Kirche ist.

Ich kan nicht läugnen, daß, als ich daselbst durch das Thor del Popolo ankam, ich mich sehr verwundert habe, indem ich nichts sahe, als sehr gemeine Häuser.

Sie haben also nichts gefunden, welches mit ihren Gedanken überein kam, welche sie sich davon gemacht hatten, ehe

de l'orgueil c'est
que je me p
place d'él
d'ailleurs
vous n'en ag
sité.

mais le lende
plus avant
fus bien de
sice que
imagination
arrivée à
parable.

Fait quelq
nant, que
voir été
comble par
fois, com
cela enco
ne lui qu
la vénéra
pour elle
le ne parler
cence de
ses super
ses char
ses admir
de ses an
des rare
ornent
cotés.

Nous vo
avec pla
vous pa
tes ces
force que
merveille
par par
d'ateurs

Je me conte
c'est la vi

Ma surprise s'augmenta, lorsque je me promenai sur la place d'Espagne, si fameuse d'ailleurs; car je n'y trouvois rien digne de ma curiosité.

Mais le lendemain en pénétrant plus avant dans la ville, je fus bien desabusé de l'injustice que j'avois rendu en imagination le soir de mon arrivée à cette ville incomparable.

C'est quelque chose de surprenant, que cette ville, après avoir été ruinée de fond en comble par sept différens fois, conserva malgré tout cela encore aujourd'hui, je ne sai quoi, qui inspire de la vénération & de l'amitié pour elle.

Je ne parlerai pas de la magnificence de ses églises, ni de ses superbes Palais, ni de ses charmans jardins, ni de ses admirables jets d'eau, ni de ses anciennes colonnes & des rares obélisques, qui ornent cette ville de tous cotés.

Nous voudrions l'entendre avec plaisir, pourquoi voulez vous passer sous silence toutes ces beautés?

Parce que la description de ces merveilles a été déjà mise au jour par un grand nombre d'auteurs.

Je me contenterai de dire, que c'est la ville du monde, où

Meine Bewunderung vermehrte sich auch, als ich auf dem spanischen Platz, der sonst so berühmt ist, spazieren gieng; denn ich fand daselbst nichts, das meiner Neugierde würdig gewesen.

Allein den Tag darauf, als ich weiter in die Stadt gieng, so kam ich aus meinem Irthum, und erkante, daß ich den Abend bei meiner Ankunft ditzler anseherisch in Stadt in meiner Einbildung anrecht gethan hatte.

Es ist etwas wunderbares, daß diese Stadt, nachdem sie sieben unterschiedener malen von Grund aus zerstört worden, gleichwohl den allen obgeachtet etwas, ich weiß nicht was, in sich hat, welches Ehrerbietung und Liebe gegen dieselbe erwecket.

Ich will nicht reden von dem Pracht ihrer Kirchen, noch von ihren kostbaren Pallästen, noch von ihren anmuthigen Gärten, noch von ihren wunderbaren Wasserfällen, noch von ihren alten Säulen und raren zugespitzten Obelisten, welche diese Stadt an allen Seiten zieren.

Wir wollen es mit Vergnügen anhören, warum wollen sie alle diese Schönheiten mit Stillschweigen übergehen?

Weil die Beschreibung aller dieser Wunder schon von einer großen Anzahl Geschichtschreiber an das Licht gestellt worden.

Ich werde mich begnügen zu sagen, daß dieses die Stadt

j'aurois le mieux passer ma vie, par rapport à tous les agrémens, qui s'y trouvent, pour un homme, qui est dans un âge, à pouvoir juger solidement de ce qui peut rendre la vie agréable.

Mais les Protestans ne sont-ils pas en danger à cause de leur religion?

Je vous assure, que tous les honnêtes gens y sont bien, & je n'y ai jamais vu, pendant mon séjour, un étranger inquiété au sujet de sa religion, quand il n'a pas eu l'imprudence d'insulter celle du pais.

Ces sortes de gens méritent aussi d'être punis.

On ne s'informe pas seulement à Rome, quelle religion un étranger professe, & l'accès y est accordé à chaque honnête homme. Ceux qui aiment l'Erudition, y trouvent la plus belle occasion, de satisfaire leur inclination.

Mais cela ne consistera, que dans la Théologie.

Non Monsieur, mais dans toutes les sciences. Le nombre des savans y est si grand, que chacun peut se choisir des connoissances à son gout.

Mais comment va-t-il avec les

in der Welt ist, allwo ich am allerliebsten mein Leben zubringen wolte, in Ansehung aller Unnehmlichkeiten, welche man darinnen findet vor einen Menschen, der in einem solchen Alter ist, darinnen er gründlich von dem urtheilen kan, was das Leben annehmen machen kan.

Allein sind die Protestanten nicht in Gefahr wegen ihrer Religion?

Ich versichere sie, daß alle ehrliche Leute daselbst wohl sind, und während meines Aufenthalts habe ich daselbst keinen Fremden gesehen, den man wegen seiner Religion beunruhiget hätte, wenn er nicht die Thorheit gehabt, die Religion des Landes anzuzugreifen.

Dergleichen Menschen verdienen auch billig bestrafet zu werden.

Man erkundiget sich nicht einmal in Rom, wessen Glaubens ein Fremder seye, und man verstatet daselbst den freien Zutritt einem jeden ehrlichen Mann. Diefenige, welche die Gelehrsamkeit lieben, finden daselbst die schönste Gelegenheit, ihrem Trieb ein Genügen zu leisten.

Dieses wird aber allein in der Gottesgelahrtheit bestehen.

Nein mein Herr, sondern in allen Wissenschaften. Die Zahl der Gelehrten ist daselbst so groß, daß ein jeder nach seinem eigenem Geschmack sich Befandtschaften wahlen kan.

Wie stehet es aber mit den

ociétés des Dam
 il accorde à
 en est le m
 qu'il ne donne p
 managance.
 Portrait, que
 tes de Rome,
 aiment.
 ur continuer
 e dis, que
 partie de tous
 spot que l'
 y trouve de
 tenter.
 Mais les Romai
 nière de vivre
 leur manière de
 que chose, qui
 raisonnable.
 le Climat de Ro
 leux pour
 la liberté y e
 te; la depen
 de chacun;
 en abondanc
 Il y a des fru
 vins qui n
 pareils.
 Les promenad
 tées, on y v
 des quatr
 On peut avoir
 tion des pl
 & le com
 lustrés Vir
 Le paréqzique
 de faire de
 dans mon ce
 tir de la voi
 Je suis bien per
 ne vous en r
 dans qu'est-ce

sociétés des Dames. L'accès
est-il accordé à un étranger ?

Il en est de même, pourvu
qu'il ne donne pas dans l'ex-
travagance.

Le Portrait, que vous me fai-
tes de Rome, me plaît infi-
niment.

Pour continuer mon discours,
je dis, que Rome est la
patrie de tous; & de quel
gout que l'homme soit,
il y trouve de quoi se con-
tenter.

Mais les Romains quelle ma-
nière de vivre ont-ils ?

Leur manière de vivre a quel-
que chose, qui sent l'homme
raisonnable.

Le Climat de Rome est merveil-
leux pour les gens d'age ;
la liberté y est sans contrain-
te; la dépense selon le gout
de chacun; les vivres y sont
en abondance.

Il y a des fruits exquis & des
vins qui n'ont point leurs
pareils.

Les promenades sont enchan-
tées, on y voit des Etrangers
des quatre coins du monde.

On peut avoir ici la conversa-
tion des plus beaux esprits,
& le commerce de plus il-
lustres Virtuosi de l'Europe.

Le panégyrique, que vous venez
de faire de Rome, fait naître
dans mon cœur un grand de-
sir de la voir.

Je suis bien persuadé, que vous
ne vous en repentirez point.
Mais qu'est-ce que c'est que ce

Frauenzimmer Gesellschaften.
Ist einem Fremden der Zu-
gang verstatet ?

Es ist eben auch also, wenn er
nur nicht ausschweifet.

Der Abriss, welchen sie mir von
Rom machen, gefällt mir
recht wohl.

Damit ich meine Rede fortsetze,
so sage ich, daß Rom das
Vaterland aller ist, und ein
Mensch, er mag von einem
Geschmack seyn von welchem
er wolle, wird daselbst fin-
den, was ihn vergnügen kan.

Aber was haben die Römer vor
eine Lebensart ?

Ihre Lebensart hat etwas, das
einem vernünftigen Menschen
gemäs ist.

Der Erdstrich von Rom ist
fürtrefflich vor betagte Leute ;
die Freiheit ist daselbst ohne
Zwang; die Kost ist nach dem
Geschmack eines jeden; die
Lebensmittel sind im Ueberflus.

Es gibt da auserlesene Früchte
und Weine, die ihres gleichen
nicht haben.

Die Spaziergänge sind anmu-
thig, man siehet da Fremde
aus den vier Ecken der Welt.

Man kan hier den Umgang mit
den klügsten Köpfen, und die
Gesellschaft der berühmtesten
Virtuosen von Europa has-
ben.

Die Lobrede, welche sie von
Rom gehalten, erreget in
meinem Herzen ein grosses
Verlangen es zu sehen.

Ich bin gewisß versichert, daß
es sie nicht gereuen wird.
Aber was ist der Pasquinus,

Pasquin, dont on parle par tout?

J'ai oublié d'en faire mention, & pour vous satisfaire, je vous en raconterai l'histoire en deux mots.

Vous nous ferez un grand plaisir.

L'origine du Pasquin vient d'un tailleur autrefois de ce nom, qui dans son tems a été un second Momus à Rome, & s'est diverti souvent avec un de ses voisins, nommé Marphorius, aux dépens du public.

Je croyois, que Pasquin étoit une statue, à la quelle on attache les satires, ou les libelles diffamatoires.

Oui Monsieur, car après la mort de Pasquin on trouva près de sa maison le tronc d'une Statue d'un ancien gladiateur; de là les satires de Rome l'ont appelé Pasquin & y affichent leurs Pasquinades.

De l'Angleterre.

Excusez la liberté, que nous prenons, de vous incommoder si long-tems; racontez-nous aussi quelque chose, s'il vous plaît, du Roiaume d'Angleterre, qu'on appelle la grande Bretagne.

De tout mon cœur.

L'Angleterre est véritablement

davon man allenthaiben redet?

Ich habe vergessen davon Meldung zu thun, und damit ich sie vergnüge, so will ich die Geschichte davon mit zwei Worten erzehlen.

Sie werden uns einen großen Gefallen erzeigen.

Der Ursprung des Pasquinius komt her von einem Schwertder, der ehemals diesen Namen hatte, welcher zu seiner Zeit ein anderer Romus zu Rom gewesen, und sich oft mit einem seiner Nachbarn, Namens Marphorius, zum Nachtheil anderer Leute, lustig gemacht.

Ich meinte, Pasquinius wäre eine Säule zu Rom, daran man die Stachel, oder Schmachschriften anheftet.

Ja mein Herr, denn nach dem Tod des Pasquinius hat man an dessen Haus einen Klotz von einer Säule eines alten Fechters gefunden. Dahero haben die Lästierer zu Rom denselben Pasquinius genennet, und heften daran ihre Lästerschriften.

Von Engelland.

Verzeihen sie uns die Freiheit, die wir nehmen, daß wir ihnen so lang beschwerlich fallen, erzehlen sie uns auch etwas, wenn es ihnen beliebt von dem Königreich Engelland, welches man Großbritanien nennet.

Von ganzem Herzen.

Engelland ist wahrhaftig das

le joyau de l'Océan, l'Arſenal de Neptune & le Perou de l'Europe: Le País de Mars & la Réſidence de Minerve: Le fléau de la France & le Soutien de la Hollande.

La langue angloiſe eſt elle fort difficile à apprendre?

C'eſt un mélange de pluſieurs autres langues, mais elle s'explique mieux qu'aucune de celles-là.

Les Anglois pourroient être la Nation la plus heureuſe de l'Europe, ſi elle vouloit conferver une meilleure harmonie en elle-même.

Mais ſon naturel ſanguinaire aime mieux ſe dévorer ſoi-même, que de vivre en tranquillité.

Il fait donc bon vivre en Angleterre, puis qu'on y jouit d'une parfaite liberté.

C'eſt le país du monde, qui charme le plus un jeune homme, qui peut faire des dépenſes, & qui fait la langue.

De la Hollande.

Avez vous auffi été en Hollande?

Après avoir parcouru l'Angleterre, je me rendis à Douvre.

C'eſt là que je m'embarquai pour la Hollande.

Nous traverſames la Manche, nous arrivames à Calais, de Calais nous repaſſames à

Kleinod des Welt: Meers, das Zeughaus des Neptunus und das Peru von Europa: Das Land des Mars und das Hoſlager der Minerva: die Ruthe von Frankreich und die Stütze von Holland.

Iſt die Engliſche Sprache ſehr ſchwer zu erlernen?

Es iſt eine Vermischung von vielen andern Sprachen, aber ſie drücket ſich beſſer aus, als alle andere.

Die Engelländer könnten die glücklichſte Nation in Europa ſeyn, wenn ſie unter ſich eine beſſere Einigkeit erhalten wolten.

Aber das blutdürſtige Naturel derſelben frißt ſich lieber ſelbſt auf, als daß ſie in Ruhe leben ſolten.

Es iſt alſo gut in Engelland leben, weil man daſelbſt einer vollkommenen Freiheit genieſet.

Es iſt das Land in der Welt, welches einen jungen Menſchen am meiſten ergötzet, der viel zu verzehren hat, und die Sprache verſtehet.

Von Holland.

Sind ſie auch in Holland geweſen?

Nachdem ich Engelland durchreißet, ſo begab ich mich nach Dover.

Daſelbſt gieng ich zu Schiffe nach Holland.

Wir fuhren über das Meer zwiſchen Engelland und Frankreich, und kamen zu Calais

Brusselles & de là nous vinmes en Hollande.

La Hollande quel país est-ce?

On dit, que la Hollande est le país, où les quatre elemens ne valent rien, & où le Démon de l'or est couronné de tabac & assis sur un trône de fromage.

C'est le país où l'art surpasse la nature & l'industrie fait fleurir l'Etat.

On dit, que les Hollandois sont fort grossiers.

Oui, Monsieur, la naïveté des paroles tient lieu d'éloquence, & la grossièreté des mœurs fait parade d'une liberté méseante.

Comment trouves-vous le sexe en Hollande?

Les femmes sont les maitresses & les maitres les valets.

Il faut pourtant louer les Hollandois à cause de leur propreté.

Leurs maisons à force d'être lavées, paroissent des cabinets, l'excès de la propreté est incommode.

La Hollande est-elle fertile?

La Vendange se fait en beure & en fromage.

Les Hollandois sont fort riches, à ce qu'on dit.

Oui, ils ramassent tout ce que le reste de la terre a de plus beau, de plus rare & de plus précieux.

C'est chez eux, que le reste de l'Europe va chercher, ce qui

an, von Calais giengen wir zurük auf Brüssel, und von da kamen wir in Holland.

Was ist Holland vor ein Land?

Man sagt, daß Holland das Land ist, allwo die vier Elementen nichts taugen, und wo der Goldteufel mit Tabac gekrönt ist und auf einem Thron von Käse sitzt.

Es ist das Land, wo die Kunst die Natur übertrifft, und wo Fleiß den Staat bühend macht.

Man sagt, daß die Holländer sehr grob sind.

Ja, mein Herr, die Offenherzigkeit in den Worten dienet anstatt der Beredsamkeit, und die Grobheit in den Sitten macht ein Gepränge von einer unanständigen Freiheit.

Wie finden sie das weibliche Geschlecht in Holland?

Die Weiber sind die Herren, und die Herren sind Knechte.

Man muß dennoch die Holländer, wegen ihrer Keimlichkeit loben.

Ihre Häuser, weil sie allzusehr gewaschen werden, scheinen Cabinette zu seyn, und die Uebermas der Keimigkeit ist beschwerlich.

Ist Holland fruchtbar?

Die Weinlese geschieht in Butter und Käse.

Die Holländer sind sehr reich, wie man sagt.

Ja, sie famlen alles zusammen, was das übrige der Erden am schönsten, am raresten und kostbarsten hat.

Bei ihnen, sucht das übrige Europa was andern Ländern

manque aux au
leur lavait et
tel degré, qu
peut passer p
de l'Europe
Mais donner
idée du gouv
Hollandois.
leur politique
l'Etat, les a
le situation,
puissances e
chent avec
leur alliance
Cependant qu
propres que
landois, pr
nations sem
d'eux.

Je ne discouv
se soient at
le mépris d
tions par
leur gross
vilaines m
Cependant,
point de
ption, il
se trouve
coup de
vent vivr
On a donc t
Holland
pour bou
de la salac
ducats.
Je suis bien
de courto
enfin rej
Je vous ass
tems que
vous que v
ait beau

manque aux autres pais.

Leur savoir est monté à un tel degré, que la Hollande peut passer pour la bourse de l'Europe.

Mais donnez moi aussi une idée du gouvernement des Hollandois.

Leur politique à gouverner l'Etat, les a mis dans une telle situation, que toutes les puissances chrétiennes cherchent avec empressement leur alliance.

Cependant quelques riches & propres que soient les Hollandois, presque toutes les nations semblent se moquer d'eux.

Je ne disconviens pas, qu'ils se soient attirés la haine & le mépris de beaucoup de nations par leur avarice, par leur grossièreté & par leurs vilaines mœurs.

Cependant, comme il n'y a point de règle sans exception, il faut avouër, qu'il se trouve parmi eux beaucoup de personnes, qui savent vivre,

On a donc tort de dire, que les Hollandois ne sont faits que pour boire du thé, manger de la salade, & amasser des ducats.

Je suis bien aise, qu'après tant de courtes, vous nous ayez enfin rejoints.

Je vous assure, qu'il y a longtems que je le souhaitois.

J'avoue que votre discours nous a fait beaucoup de plaisir.

mangelt.

Ihre Wissenschaft ist auf einen solchen Grad gestiegen, daß Holland vor den Beutel von Europa kan angesehen werden.

Geben sie mir auch einen Begriff von der Regierung der Holländer.

Ihre Staats-: Klugheit, den Staat zu regieren, hat sie in einen solchen Zustand gesetzt, daß alle christliche Mächten mit Eifer ihre Bündnisse suchen.

Indessen mögen die Holländer so reich und reinlich seyn, als sie wollen, so scheinen dennoch fast alle Nationen ihrer zu spotten.

Ich läugne nicht, daß sie sich den Haß und die Verachtung vieler Völker, durch ihren Geiz, durch ihre Grobheit und unflätige Sitten zugezogen haben.

Inzwischen, da keine Regel ohne Ausnahm ist, so muß man gestehen, daß viel Personen unter ihnen gefunden werden, welche zu leben wissen.

Man hat also Unrecht, wenn man sagt, daß die Holländer nur gewohnt sind, Thee zu trinken, Salat zu essen, und Ducaten zu sammeln.

Ich bin erfreut, daß nach so vielen Reisen sie endlich wieder zu uns gekommen sind.

Ich versichere, daß ich es schon lang wünschte.

Ich bekenne, daß ihre Unterredung uns viel Vergnügen gemacht hat.

- Nous en avons retiré beaucoup d'avantage. Wir haben viel Vortheil davon gehabt.
- Vraiment, vous êtes plaisant de parler de la forte. Gewiß sie sind kurzweilig, also zu reden.
- Pourquoi? croyez vous que je me moque? Warum? glauben sie, daß ich spotte?
- Non, Monsieur, mais j'espère que vous agréerez le simple récit, que je viens de vous faire des pais étrangers, que j'ai vus. Nein, mein Herr, allein ich hoffe, daß sie sich die einfache Erzählung werden wohlgefallen lassen, welche ich ihnen von den fremden Ländern gezeigt han, die ich gesehen habe.
- Je vous proteste, que votre discours nous a donné beaucoup d'éclaircissement sur des choses, qui nous étoient inconnues. Ich bezeuge ihnen, daß ihre Rede uns eine grosse Erläuterung gegeben hat über Sachen, die uns unbekannt waren.
- Nous voulons parler à présent des pais étrangers, sans les avoir vus. Wir können jezo von fremden Ländern reden, ohne sie gesehen zu haben.
- Adieu Messieurs, quant j'aurai l'honneur de vous revoir, je vous raconterai davantage. Gott befohlen, meine Herren, wenn ich werde die Ehre haben, sie wieder zu sehen, so will ich ihnen mehr erzehlen.

IV. Französische und deutsche
Übungen zum Uebersetzen.
 aus einer Sprache in die andere.

Französische Übungen.

I. 1) Le beau tems & 2) la belle saison 3) invitèrent 4) un jour 5) un Academicien à 6) la promenade. Il alla dans 7) une petite foret, où il ne 8) marcha pas long-tems sans 9) s'égarer; S'en étant 10) aperçu, il demanda à son 11) valet, 12) quelle route il devoit 13) tenir pour 14) retourner à la ville. 15) *J'en en sai rien*, dit le Valet, *vous devez le savoir, ayant 16) appris 17) la Géographie*, ou vous avez 18) mal employé votre 19) tems & votre 20) argent.

1) Das schöne Wetter, 2) die schöne Jahreszeit: 3) antreiben, bewegen, 4) einſmal, 5) ein Student, 6) Spaziergang, 7) ein kleiner Wald, 8) gehen, 9) sich verirren, des rechten Wegs verfehlen, 10) wahrnehmen, 11) Diener, 12) was vor ein Weg, 13)

ad hacten, gehen
 l'ann. 17) de
 II. On deman
 parloit pas?
 pour 5) les vi
 che, comme il
 pene. Il 9) ré
 pas qui suis vi
 ne puisse avoir
 1) Ein Ger
 (vorgien, 5) alt
 III. Recare
 2) épular
 ses peuples, ob
 l' faut qu
 qui les Monar
 d'aini: 5) J
 1) sach
 du bien à se j
 1) Enar de
 Schätze erlich
 4) bestien
 IV. Elitab
 ordinaire de
 Redgrave, Ba
 qu'elle l'ent
 dit elle, 7)
 pondit Bac
 mais c'est v
 maison.
 1) Rönig
 ter besucht
 6) Herr Cam
 groß gewu
 V. Les P
 heraux, mai
 5) proportio
 ment 6) ave
 les honnères
 sonnes inuti
 16) demando
 Prince, mais
 que vous